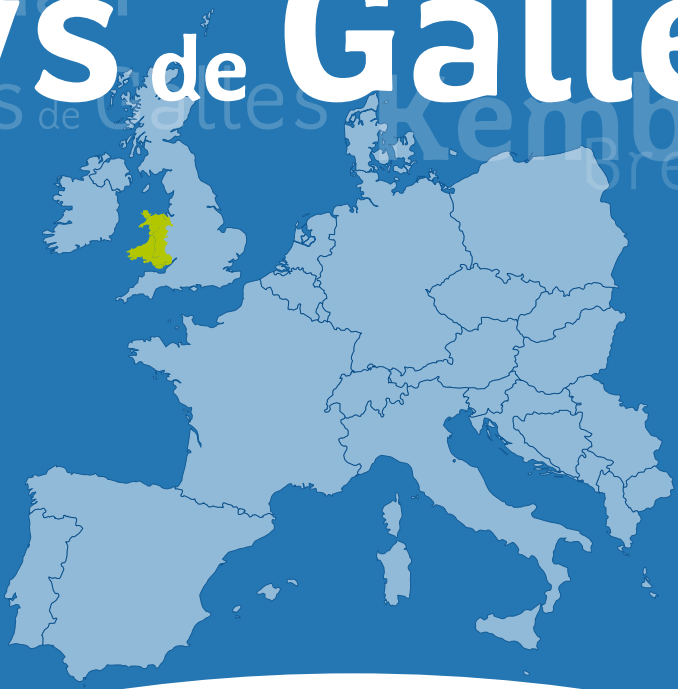
▪ europe ▪

La Bretagne
partenaire du
Pays de Galles



Région Bretagne

Breizh, kevelerez Kembre

Wales Cymru

Des liens historiques, renforcés par un Protocole de Coopération signé en janvier 2004

Cousines celtes, la Bretagne et le Pays de Galles présentent de fortes similitudes et ont en commun une partie de leur histoire. Les échanges et les projets conjoints s'appuient sur leur proximité culturelle mais dépassent largement cette seule dimension.

Les deux Régions se sont engagées à développer leurs échanges en matière culturelle et linguistique ainsi que dans les domaines de l'éducation et de la formation, de la recherche et de l'innovation, du développement économique, des activités maritimes, du développement rural, du tourisme, de l'environnement et du développement durable, de la santé...

Liammoù istorel, kreñvaet gant ur Protokol Kenlabour sinet e miz Genver 2004

Gouestlet o deus an div Rannvro diorren o eskemmoù a-fet sevenadur ha yezh, hag ivez war dachenn an deskadurezh hag ar stummerezh, an enklask hag an neveziñ, an diorren armerzhel, an obererezhioù a denn d'ar mor, an diorren war ar maez, an touristerezh, an endro hag an diorren padus, ar yec'hed...

Kenitervezed kelt eo Breizh ha Kembre. Tennañ a reont kalz an eil d'eben hag ul lodenn eus o istor zo boutin etrezo. En em ziazezañ a ra an eskemmoù hag ar raktresoù a gasont a-gevret war an nes m'emaint e-keñver ar sevenadur, met mont a reont kalz pelloc'h eget se.

Des réalisations multiples

Échange entre collectivités

42 communes jumelées, dont 11 communes de Loire-Atlantique : plusieurs centaines de Bretons et Gallois se rencontrent ainsi tous les ans grâce à des coopérations concrètes, notamment dans les domaines culturels, sportifs et scolaires.

Éducation, formation et enseignement supérieur

- échanges réguliers entre établissements d'enseignement général et professionnel.
- 3 des 4 universités bretonnes et 6 grandes écoles ont un partenariat avec des établissements gallois : échanges d'étudiants et d'enseignants, collaborations scientifiques, ...

Recherche et innovation

Bretagne et Pays de Galles sont chacune engagées fortement dans des programmes de recherche et d'innovation, notamment dans l'utilisation des nouvelles technologies de la communication (télémédecine, médias numériques, transports intelligents...) : un champs propice à des échanges entre structures et collectivités.

© Crown Copyright 2008

Culture et langue

Si le Pays de Galles est souvent pris comme exemple pour ses succès en matière de politique linguistique, la Bretagne est elle-même reconnue pour la vigueur et la créativité de sa culture populaire : autre terrain favorable à des échanges d'expérience fructueux comme en témoigne la programmation fréquente de la culture galloise dans les plus grands Festivals bretons (dont le Festival Interceltique de Lorient en 2008), et réciproquement.

Autres domaines importants concernés par ces échanges bilatéraux : santé, nautisme, développement rural,... sur ces nombreux sujets, des projets conjoints sont possibles et la Région peut vous accompagner dans vos démarches.

Sevenadennoù liesseurt

Eskemmoù etre strollegezhioù

42 gumun gevellet, en ur gontañ 11 kumun eus al Liger-Atlantel : kantadoù a Vreizhiz hag a Gembreiz en em gav asambles evel-se bep bloaz da-heul taolioù kenlabour fetis, war dachenn ar sevenadur, ar sport hag ar skolioù peurgetket.

Deskadurezh, stummerezh ha deskadurezh uhel

- eskemmoù ingal etre ensavadurioù deskadurezh hollek pe micherel
- 3 skol-veur diwar 4 skol-veur Breizh ha 6 skol uhel zo o keveliñ gant ensavadurioù eus Kembre : eskemmoù studierien ha kelennerien, taolioù kenlabour skiantel,...

Enklask ha Neveziñ

Breizh ha Kembre zo emouestlet da vat o-div e programmoù enklask ha neveziñ, gant implij teknologiezhioù nevez ar c'hehentiñ peurgetket (pellvezegiezh, mediaoù niverel, doareoù treuzdougen ijinek...) : un dachenn a-zoare evit an eskemmoù etre frammoù ha strollegezhioù.

© DR

Sevenadur ha yezh

Alies eo bet kemeret Kembre da skouer evit ar berzh he deus graet a-fet politikerezh yezh, ha Breizh ivez zo anavezet evit nerzh hag ijin he sevenadur pobl : sed aze un dachenn all ma vo frouezhus an eskemmoù skiant-prenet, evel m'en diskouez an alies ma vez programmet sevenadur Kembre e gouelioù brasañ Breizh (Gouel ar Gelted en Oriant en o zouez), ha ken gwir all eo kemm ouzh kemm.

An eskemmoù daoudu-se a denn da dachennoù pouezus all : ar yec'hed, ar bageal, an diorren war ar maez,... e-keñver an holl draoù-se e c'haller sevel raktresoù a-gevret hag e c'hall ar Rannvro ambroug ac'hanoc'h en ho tifraeoù.

Le soutien
aux projets

La Région encourage les projets de coopération avec le Pays de Galles
La Région peut soutenir les organismes bretons dans leurs projets de coopération avec le Pays de Galles, notamment par un appui technique (recherche de partenaires…) ou financier.

Acteurs bretons et gallois engagés ensemble dans des projets européens
La Région Bretagne et le Gouvernement gallois s'engagent ensemble dans des réseaux et projets européens et encouragent également les acteurs de leurs territoires à s'y impliquer. Tous les domaines sont concernés et de nombreux programmes européens peuvent être sollicités, notamment les programmes sectoriels en matière de recherche et innovation, culture, jumelages de communes ou éducation, et le programme européen de coopération territoriale européenne sur l'Espace atlantique.

Les soutiens particuliers aux projets de lycéens et d'étudiants
Les partenariats éducatifs des lycées bretons avec des établissements étrangers sont encouragés dans le cadre du dispositif régional Karta. Ce dispositif prévoit un soutien pour les projets des lycées qui s'inscrivent dans une stratégie d'ouverture à l'Europe et au monde. Les échanges avec des établissements des Régions d'Europe partenaires de la Bretagne, dont le Pays de Galles, bénéficient d'un soutien renforcé. Les bourses accordées par la Région sous conditions aux étudiants pour les stages ou études à l'étranger sont également bonifiées dans les régions partenaires, dont le Pays de Galles.

Ar skoazell
d'ar raktresoù

Ar Rannvro a ro ton d'ar raktresoù kenlabour gant Kembre
Gallout a ra ar Rannvro skoazellañ aozadurioù Breizh en o raktresoù kenlabour gant Kembre, gant ur sikour teknikel (klask kevelerien…) pe ur sikour arc'hant peurgetket.

Oberourien vreizhat ha kembreat emouestlet a-gevret e raktresoù europat
Emouestlet eo Rannvro Breizh ha Gouarnamant Kembre e rouedadoù hag e raktresoù europat, hag atizañ a reont ivez oberourien o ziriad da gemer perzh enno. Tennañ a ra ar raktresoù-se da gement tachenn zo, ha programmoù europat a-leizh a c'hall bezañ lakaet er jeu, dreist-holl ar programmoù a denn da c'hennadoù an enklask hag an neveziñ, ar sevenadur, ar c'hêrioù gevellet pe an deskadurezh, ha programm Europa ar c'henober tiriadel europat war an Egorenn atlantel.

Ar sikourioù dibar evit raktresoù al liseidi hag ar studierien
Reiñ a reer ton d'ar c'hevelerezh etre liseoù eus Breizh hag ensavadurioù estren war dachenn an deskadurezh, e-barzh ar wikefre rannvroel Karta. Kinnig a ra ar wikefre-se ur sikour evit raktresoù al liseoù zo en ur strategiezh digoradur war Europa ha war ar bed. Ur sikour kreñvoc'h c'hoazh a vez roet d'an eskemmoù gant ensavadurioù eus Rannvroioù Europa kevelet gant Breizh, evel Kembre. Ar yalc'hadoù roet diwar ziviz gant ar Rannvro d'ar studierien evit ar stajoù pe ar studioù en estrenvro a vez mataet ivez er rannvroioù kevelet, evel Kembre.

La Région Bretagne, partenaire d'autres Régions du monde et d'Europe

La Province du Shandong (Chine)
depuis 1985
Domaines prioritaires : éducation, enseignement supérieur, culture, nautisme, économie, tourisme, sport, en réseau avec les villes bretonnes (Rennes, Brest, Quimper, Lorient, Saint-Brieuc).

La Saxe (Allemagne)
depuis 1995
Domaine prioritaires : éducation/formation, enseignement supérieur et recherche, échanges de jeunes, culture et coopérations au sein des programmes européens.

La Wielkopolska (Pologne)
depuis 2005
Domaines prioritaires : agriculture/développement rural, environnement, économie, recherche, nouvelles technologies, éducation/formation, culture, jumelage de communes, coopérations au sein des programmes européens.

Les Régions Anosy et Analanjirofo (Madagascar) **depuis 2007**
Domaines prioritaires :
- Anosy : activités maritimes, santé.
- Analanjirofo : agriculture, pêche, accès à l'eau, éco-tourisme, artisanat.

Rannvro Breizh, kevelerez Rannvroioù all en Europa hag er bed

Proviñs Shandong (Sina)
abaoe 1985
Tachennoù pennañ : deskadurezh, deskadurezh uhel, sevenadur, bageal, armerzh, touristerezh, sport, en ur rouedad gant kêrioù Breizh (Roazhon, Brest, Kemper, An Oriant, Sant-Brieg).

Saks (Alamagn)
abaoe 1995
Tachennoù pennañ : deskadurezh/stummerezh, deskadurezh uhel hag enklask, eskemmoù yaouankizoù, sevenadur ha taolioù kenlabour e-barzh programmoù Europa.

Wielkopolska (Polonia)
abaoe 2005
Tachennoù pennañ : labour-douar/diorren war ar maez, endro, armerzh, enklask, teknologiezhioù nevez, deskadurezh/stummerezh, sevenadur, kumunioù gevellet, taolioù kenlabour e-barzh programmoù Europa.

Rannvroioù Anosy hag Analanjirofo (Madagaskar) **abaoe 2007**
Tachennoù pennañ :
- Anosy : obererezhioù-mor, yec'hed.
- Analanjirofo : labour-douar, pesketaerezh, moned d'an dour, eko-touristerezh, artizanelezh.

La Région Bretagne
engagée dans les réseaux de Régions européens et mondiaux

Membre fondateur de la Conférence des Régions Périphériques Maritimes d'Europe (156 Régions issues de 29 pays en Europe et à ses frontières, dont le Pays de Galles), la Région Bretagne anime notamment un groupe de travail transversal sur la politique maritime intégrée de l'Union européenne.

La Région Bretagne a également intégré plusieurs réseaux européens de Régions : première Région française à avoir rejoint, à l'initiative du Pays de Galles, le réseau EARLALL (formation tout au long de la vie), elle a aussi adhéré au Réseau européen pour la promotion de la diversité linguistique (NPLD), piloté par l'Office de la Langue galloise et au Réseau des Régions européennes sans OGM.

La Région Bretagne, comme le Gouvernement gallois, s'implique enfin activement dans des réseaux à l'échelle internationale, notamment le Réseau des gouvernements régionaux pour le développement durable (nrg4sd) qui encourage les partenariats et les coopérations dans ce domaine, pour une meilleure reconnaissance internationale de la contribution des régions en la matière.

Rannvro Breizh
emouestlet e rouedadoù Rannvroioù en Europa hag er bed

Rannvro Breizh, ezel diazezer Kuzuliadeg Broioù Arvor Europa anezhi (156 Rannvro eus 29 bro en Europa ha war an harzoù anezhi, en ur gontañ Kembre), a gas en-dro, peurgetket, ur strollad labour treuz war politikerezh-mor enframmet Unaniezh Europa.

Aet eo Rannvro Breizh e-barzh meur a rouedad Rannvroioù en Europa ivez : ar Rannvro gentañ eus Frañs aet e-barzh ar rouedad EARLALL (stummadur a-hed ar vuhez) eo, diwar atiz Kembre. Emezelet eo ivez ouzh ar Rouedad europat evit harpañ al liesseurted yezhel (NPLD), sturiet gant Ofis ar C'hembraeg, hag ouzh Rouedad Rannvroioù Europa hep OGK.

Erfin, Rannvro Breizh, evel gouarnamant Kembre, a emouestl en un doare oberiat e rouedadoù el live etrebroadel, da skouer Rouedad ar gouarnamantoù rannvroel evit an diorren padus (nrg4sd) a ro ton d'an taolioù kevelerezh ha kenlabour war an dachenn-se, evit ma vo anavezet gwelloc'h labour ar rannvroioù war an traoù-se el live etrebroadel.

Conseil régional de Bretagne
Kuzul-rannvro Breizh
Direction des Affaires Européennes et Internationales
Renerezh an Aferioù Europat hag Etrebroadel
3 avenue du Général Patton – CS 21101
35 711 RENNES CEDEX 7
Tél. : +33 (0)299271350 – Fax : +33 (0)299271585
dga-mcie@region-bretagne.fr – **www.region-bretagne.fr**

Wales Cymru
Rhanbarth Llydaw
European and External Affairs Division
Adran Materion Ewropeaidd a Rhyngwladol
Cathays Park – CARDIFF CF10 3NQ
Tél. : +44 (0)845 010 3300
wales.cymru@wales.gsi.gov.uk
www.wales.com

Juillet 2008 – Imprimé sur papier 100% recyclé